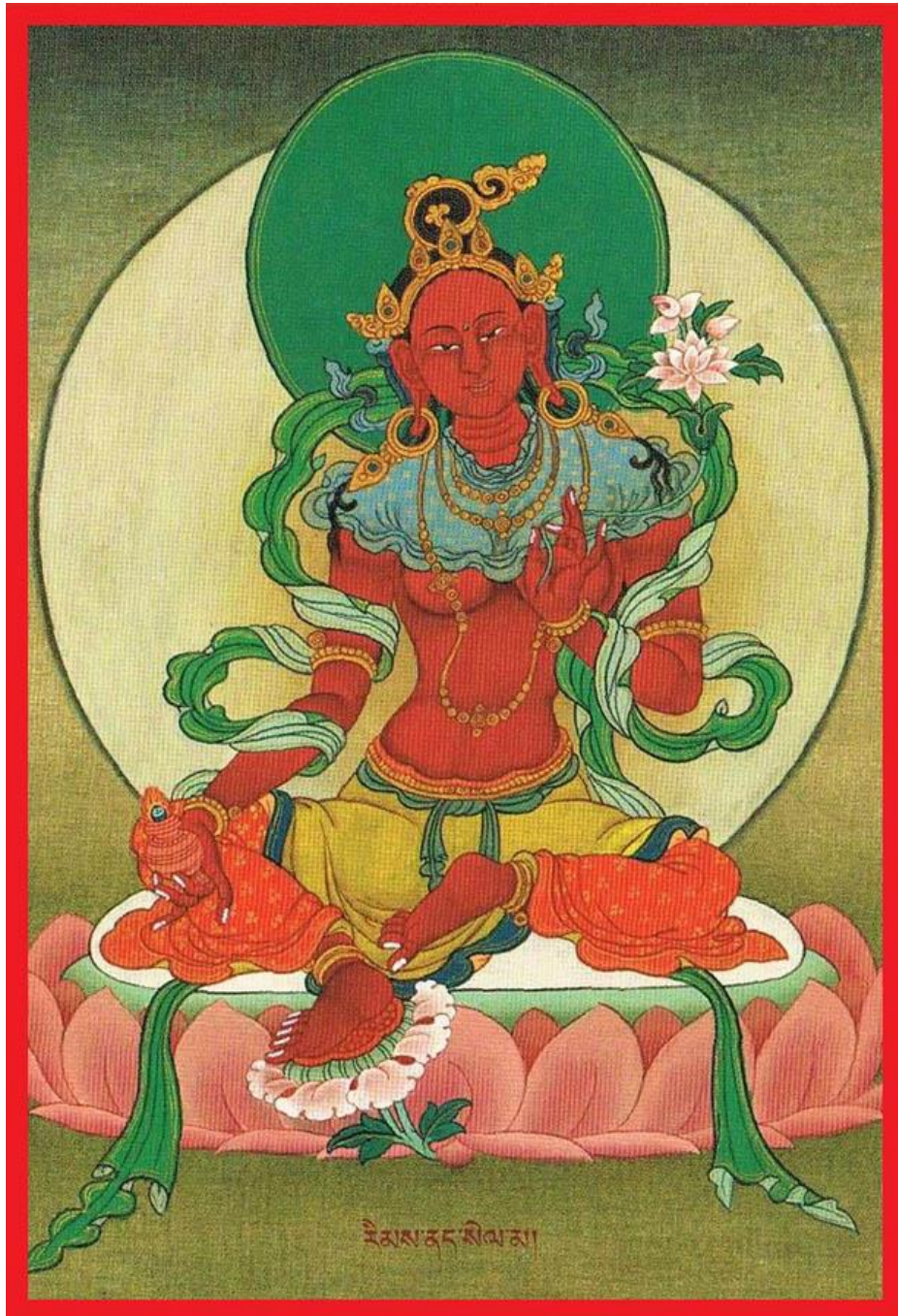


༄༅། རིམས་ནད་སེལ་བའི་སྣོལ་མའི་གསོལ་འདབས་བཞུགས། །

Entreating Tārā the Curer of Infectious Disease



Translated by Kassapo Ngawang Khyentse ©

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི། ལྷན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་ལ། །
ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་བྱ་ར་ཡིས། འིན་ཏུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ་ཞེས་པས།

As it says,

‘Homage to she whose two eyes, the sun and full moon,
Shine with a brilliant vivid light;
Reciting HARA twice and TUTTĀRE,
The most severe epidemics she allays.’

ནལ་འབྱོར་པ་རིམས་ནད་སྤང་བར་འདོད་པས། རིམས་ནད་སེལ་བའི་སྐྱོལ་མ་ལ་གསོལ་བ་གདབ་སྟེ།

A yogin who wants to defend against infectious disease makes entreaty to Tārā the Curer of Infectious Disease as follows:

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །ལན་གསུམ།

To the Buddha, the Dharma and the Highest Assembly
I go for refuge until *bodhi* is attained.
Through the merit of my giving and other deeds,
May the stage of a Buddha be accomplished for the welfare of all wandering beings.

Three times, then:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །སྤྱུག་བསྐལ་དང་སྤྱུག་བསྐལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །སྤྱུག་བསྐལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །ཉེ་རིང་ཆགས་ལྡང་དང་བྲལ་བའི་བརྟང་སྟོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

May all sentient beings have bliss and the cause of bliss;
May they be free from suffering and the cause of suffering.
May they never be apart from bliss without suffering;
May they abide in equanimity, free from closeness and distance, passion and aggression.

བདག་སྐད་ཅིག་གིས་སང་ལྗང་ནགས་སྐྱོལ་མ་གསལ་བཏབ་ལ་བསྐྱབས་པ་ཅུང་ཟད་བྱ།

I, instantaneously, am Tārā of the Acacia Forest.

Focusing clearly thus, recite (the main mantra) for a little bit:

ཨོྲ་ཏཱ་རེ་ཏུ་རྩེ་རེ་ཏཱ་རེ་སྐྱ་རྒྱ།
OM TĀRE TUTTĀRE TURE SVĀHĀ

དེ་ནས། ཨོྲ་སྐྱ་རྩེ་མ་ཤུ་རྒྱུ་ལྷན་ལྷན་སྐྱ་རྩེ་མ་ཤུ་རྒྱུ་ལྷན་ལྷན། ལྷོང་པར་གྱུར།

Then clear into voidness:

OM SVABHĀVAŚUDDHĀḤ SARVADHARMĀḤ SVABHĀVAŚUDDHO 'HAM

ལྷོང་པའི་ངང་ལས་མདུན་གྱི་ནམ་མཐར་བརྒྱ་དང་ཟླ་བའི་གདན་ལ་སྐད་ཅིག་གིས་རིམས་ནད་སེལ་བའི་སྐྱོལ་མ་སྐྱ་མདོག་དམར་སེར་ཞིབའི་ཉམས་ཅན། །གལས་མཚོག་སྦྱིན་གྱི་མཐེལ་ན་རིམས་ནད་སེལ་བའི་བྱམ་པ་དང་། །གཡོན་པས་དཀོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་པའི་སྐྱབས་སྦྱིན་གྱི་ཕྱག་རྒྱལ་ལྷན་ལྷན་པ། །དར་དང་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བརྒྱན་པ། །ཞབས་གལས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱམ་རོལ་པའི་སྐྱབས་ཀྱིས་བཞུགས་པར་གྱུར།

From the state of voidness, on a lotus and lunar seat in the space in front, instantaneously is Tārā the Curer of Infectious Disease, her body orange in colour with a serene expression. In the palm of her right hand's supreme giving she holds the vessel that cures illness and in her left hand, which makes the refuge-giving *mudrā* signifying the Triple Gem, she holds an *utpala*. She is adorned with silks and all the jewelled ornaments. She sits with the right leg outstretched and the left indrawn in the playful posture.

ཞེས་གསལ་བཏབ་ལ།

Focusing clearly thus, render the seven-limbed prayer by Bhikṣunī Lakṣmī:

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། རྩོལ་བཙུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་
ལ། ཀྱུན་ནས་དྲངས་བས་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

To the most Venerable Ārya Tārā
And all the Victorious Ones along with their Sons
Residing in the ten directions through the three times,
With admiration in every respect I render homage.

མེ་ཉོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མེ་དྲི། རྒྱལ་ཟས་རོལ་མོལ་སོགས་པ། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབྲུལ། འཕགས་
མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

Flowers, incense, candles, perfume,
Food, music and the like
Actually acquired and mentally conjured are offered:
May the Āryan host please accept them.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། མི་དགེ་བཙུ་དང་མཚམས་མེད་ལ། བསམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། སྲིག་པ་
ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བཀྲི། །

From beginningless time until now,
The ten non-virtues and the five misdeeds of immediate retribution
Caused by the mind overwhelmed by afflictions:
All degrading misdeeds I shall lay open and cast aside.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། རོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པའི། རྒྱ་དང་འབྲས་བུས་བསྐྱས་པ་ཡི། བསོད་ནམས་
ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

By Śrāvakas, Self-conquerors, Bodhisatvas,
Individual living beings and the rest:
In the gathered cause and effect
Of their merit I rejoice.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། རྫོལ་ཤེས་བྱུག་རི་ལྟ་བུར། ཚེ་རྒྱུད་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་
བསྐོར་དུ་གསོལ། །

In accordance with the intentions of sentient beings
 To suit their specific mentalities,
 Please turn the Dharma Wheel
 Of the greater, lesser and ordinary vehicles.

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོངས་པར། ཟ࿳་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། ཟུག་བཟུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་
 རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

For as long as *samsāra* isn't emptied,
 Please do not pass into *nirvāṇa* but, out of compassion,
 Look at sentient beings
 Drowning in the ocean of suffering.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །དིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་
 ཡི། །འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག། །ཅེས་པའི་ཡན་ལག་བདུན་པ་བྱོལ། །

May whatever merit I have accrued
 All be transformed into the cause of *bodhi* then,
 Without a long passage of time,
 May I become the glorious guide of wandering beings.

མདུན་གྱི་རྗེ་བཅུན་མའི་ཐུགས་ཀ་དང་། །ཕྱག་གི་བུམ་པའི་ནང་དུ་རྒྱ་བ་ལ་རྒྱ་ཡིག་གི་མཐར་ཐུགས་ཀྱི་ཕྱོང་བས་
 བསྐོར་བ་ལས་གསོལ་བཏབ་དང་བཞུས་པའི་རྒྱན་གྱིས་སྟོལ་མ་ཞི་བའི་སྐུ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོས་པའི་སྐུའི་ཆ་ལས་
 བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བབས་པས་ནད་བདག་དང་རིམས་བདག་རྣམས་ཞི་ཞིང་ཚེམས་པར་བྱས། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
 ཀྱི་ནད་དང་སྐྱུག་བཟུལ་སྦྱངས། །སྐར་ཡང་དྲག་པོའི་སྐུ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོས་པས་ཞི་བསམ་དུལ་བའི་རིགས་
 ཐམས་ཅད་རྒྱ་མཚོའི་མཐར་བསྐྱད་ཅིང་སྤང་བའི་ལས་མཛད་པར་བསམ། །

Through the catalyst of entreating and reciting the *mantra* that is garlanded around the syllable TĀM on the edge of the moon in the heart of the most venerable goddess in front and inside the vessel in her hand, unfathomable peaceful emanations of Tārā are projected, nectar cascading from them, with which the agents of disease and infections are pacified and satisfied; thereby clearing the sickness and suffering of all sentient beings. Protecting further unfathomable fierce emanations of every kind that tames with the intent to pacify, they perform the work of expelling [the agents of disease and infections] to the ends of the ocean and guarded against them.

ཨོྲ་རེ་རུ་རྩེ་རེ་རེ་བེ་ས་ར་ཏ་སྐ་རྒྱ།
OM TĀRE TUTTĀRE TURE VISARATA SVĀHĀ

ཞེས་བཞུས་པས་རིམས་ནད་དང་ཡམས་ནད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། །
Reciting thus, all contagious diseases and epidemics will be fully pacified.

ཐུན་བཟུ་བ་ན།
For the dissolution of the session:

བཙམ་ལྷན་འདས་མས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་མཚོག་དང་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྣུལ་
དུ་གསོལ།

Bhagavati, please bestow the supreme and common *siddhis* without exception upon me and all sentient beings!

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་མདུན་གྱི་ལྷ་མོའི་ཐུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་བྱུང་། བདག་གི་གནས་གསུམ་དུ་ཐིམ་པས་
ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྐྱིབ་གཉིས་བག་ཆགས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས། རླུ་གསུང་ཐུགས་གྱི་བྱིན་རླབས་
ལྷགས། མཐར་ཇེ་བཅུན་མ་རང་གི་སྤྱི་བོ་ནས་ཐིམ་པས། རང་ནམ་མཁའ་ལ་འཇའ་ཚོན་ཡལ་བ་བཞིན་འོད་གསལ་
སྤོང་ཉིད་གྱི་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་པར་བསམས་ལ་ཅུང་ཟད་མཉམ་པར་གཞག།

By entreating thus, rays of light emerge from the heart of the goddess in front, which dissolve in my three points, clearing away all the two obscurations of my body, speech and mind along with their latencies. The blessings of body, speech and mind are received. Finally, the most venerable goddess dissolves into the crown of my head, with which I dissolve into the sphere of luminescent voidness like a rainbow fading in the sky.

དེ་ལས་ཟུང་བ་ན།

Contemplating thus, rest in equipoise for a little while. When rising from that, dedicate with the following and any other such prayers:

བདག་གི་དགོ་བའི་ལས་རྣམས་འདི་ཡིས་ནི། །འགོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་སྐུར་ཐོབ་ཤོག། །སེམས་ཅན་སྤུག་བསྐྱེལ་
རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་རྣམས། །སྐུར་དུ་བྱང་རྒྱབ་མཚོག་ལ་འགོད་གྱུར་ཅིག། །

Through this wholesome *karma* of mine,
May I swiftly attain the stage of a Buddha to benefit wandering beings.
Sentient beings drowning in the sea of suffering
May I swiftly set in supreme *bodhi*.

ཅེས་སོགས་བཅོམ་ཇི་ལྟར་རིགས་པས་མཚམས་སྐུར་ཏེ་སྤྱོད་ལམ་དག་པའི་བྱ་བ་ལ་འཇུག་གོ།

Proceed with the pure activities.